

Z A K O N

O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA IZMEĐU VLADE REPUBLIKE SRBIJE I VLADE RUSKE FEDERACIJE O SARADNJI U OBLASTI HUMANITARNOG REAGOVANJA U VANREDNIM SITUACIJAMA, SPREČAVANJA ELEMENTARNIH NEPOGODA I TEHNOGENIH HAVARIJA I UKLANJANJA NJIHOVIH POSLEDICA

Član 1.

Potvrđuje se Sporazum između Vlade Republike Srbije i Vlade Ruske Federacije o saradnji u oblasti humanitarnog reagovanja u vanrednim situacijama, sprečavanja elementarnih nepogoda i tehnogenih havarija i uklanjanja njihovih posledica, koji je potpisan 20. oktobra 2009. godine u Beogradu, u originalu na srpskom i ruskom jeziku.

Član 2.

Tekst Sporazuma između Vlade Republike Srbije i Vlade Ruske Federacije o saradnji u oblasti humanitarnog reagovanja u vanrednim situacijama, sprečavanja elementarnih nepogoda i tehnogenih havarija i uklanjanja njihovih posledica, u originalu na srpskom jeziku glasi:

SPORAZUM

između Vlade Republike Srbije i Vlade Ruske Federacije o saradnji u oblasti humanitarnog reagovanja u vanrednim situacijama, sprečavanja elementarnih nepogoda i tehnogenih havarija i uklanjanja njihovih posledica

Vlada Republike Srbije i Vlada Ruske Federacije, u daljem tekstu Ctrane,
imajući u vidu pozitivna iskustva saradnje u okvirima Sporazuma između
Savezne Vlade Savezne Republike Jugoslavije i Vlade Ruske Federacije o saradnji u
oblasti sprečavanja industrijskih havarija, elementarnih nepogoda i otklanjanja
njihovih posledica od 23. jula 1996. godine,

smatrajući da će saradnja iz oblasti humanitarnog reagovanja u vanrednim
situacijama, sprečavanja elementarnih nepogoda i tehnogenih havarija i otklanjanja
njihovih posledica, uključujući i sferu zaštite od požara, doprinosti blagostanju i
bezbednosti obe države,

shvatajući opasnost od elementarnih nepogoda i tehnogenih havarija, kao i
ostalih katastrofa i kriza za obe države,

u težnji da se obezbedi spremnost za humanitarno reagovanje u vanrednim
situacijama, uključujući i reagovanje u odnosu na treće zemlje,

smatrajući da razmena naučno-tehničkih informacija iz oblasti sprečavanja
elementarnih nepogoda i tehnogenih havarija i otklanjanja njihovih posledica
predstavlja obostrani interes,

imajući u vidu mogućnost nastanka elementarnih nepogoda i tehnogenih
havarija čije se posledice ne mogu otkloniti snagom i sredstvima jedne od Strana i
neophodnost koordiniranih radnji obe države u cilju sprečavanja takvih situacija

uzimajući u obzir značaj Organizacije Ujedinjenih Nacija, Međunarodne
organizacije za civilnu odbranu i drugih međunarodnih organizacija iz oblasti
sprečavanja elementarnih nepogoda i tehnogenih havarija i otklanjanja njihovih
posledica,

sporazumeli su se o sledećem:

Definicije

Član 1.

Pojmovi koji se koriste u ovom Sporazumu imaju sledeće značenje:

„Ovlašćeni organ“ – organ, određen od svake strane, da rukovodi i koordinira radnje vezane za realizaciju ovog Sporazuma;

„Strana koja traži pomoć“ – Strana koja upućuje drugoj Strani zahtev sa molbom za pružanje pomoći u otklanjanju posledica elementarnih nepogoda i tehnogenih havarija putem upućivanja timova za pružanje pomoći opreme i materijala za pomoć ili u drugom obliku;

„Strana koja pruža pomoć“ – strana koja udovoljava zahtevu sa molbom za pružanje pomoći u otklanjanju posledica elementarnih nepogoda i tehnogenih havarija drugoj Strani putem upućivanja timova za pružanje pomoći opreme i materijala za pomoć ili u drugom obliku;

„Tim za pružanje pomoći“ – organizovana grupa stručnjaka (eksperata) Strane koja pruža pomoć, namenjena za pružanje pomoći, a koja je snabdevena potrebnom opremom;

„Sprečavanje elementarnih nepogoda i tehnogenih havarija“ – skup mera koje se blagovremeno preduzimaju u cilju sprečavanja, zaštite i ublažavanja posledica elementarnih nepogoda i tehnogenih havarija;

„Otklanjanje posledica elementarnih nepogoda i tehnogenih havarija“ – havarijsko-spasilačke i druge hitne radnje koje se preduzimaju prilikom nastajanja elementarnih nepogoda i tehnogenih havarija, a koje su usmerene na spasavanje života i očuvanje zdravlja ljudi, smanjenja štete po okolnu prirodnu sredinu i materijalne gubitke;

„Havarijsko-spasilačke radnje“ – radnje koje se odnose na spasavanje ljudi, materijalnih i kulturnih dobara i zaštitu prirodne sredine;

„Oprema“ – materijali, tehnička i prevozna sredstva, oprema timova za pružanje pomoći i lična oprema članova timova za pružanje pomoći;

„Materijali za pomoć“ – materijalna sredstva namenjenja pogođenom ili ugroženom stanovništvu u elementarnim nepogodama, tehnogenim havarijama, ili koje se nalazi u opasnosti;

„Humanitarno reagovanje u vanrednim situacijama“ – pomoć, koju Strane pružaju jedna drugoj hitnim upućivanjem timova za pružanje pomoći, opreme i materijala za pomoć, kao i obavljanje konkretnih zadataka u oblasti sprečavanja elementarnih nepogoda i tehnogenih havarija i otklanjanje njihovih posledica, protivpožarne bezbednosti, otklanjanje opasnosti od mina i u drugim oblastima;

„Humanitarni centar“ – zajednički rusko-srpski centar, koji je namenjen za obavljanje zadataka u cilju humanitarnog reagovanja u vanrednim situacijama.

Ovlašćeni organi

Član 2.

Ovlašćeni organi Strana su:

- sa srpske Strane – Ministarstvo unutrašnjih poslova Republike Srbije;
- sa ruske Strane – Ministarstvo Ruske Federacije za civilnu odbranu, vanredne situacije i otklanjanje posledica elementarnih nepogoda.

U slučaju određivanja drugih ovlašćenih organa ili izmena u nazivu sadašnjih ovlašćenih organa, Strane se u pismenoj formi o tome međusobno obaveštavaju diplomatskim kanalima.

Oblici saradnje

Član 3.

Saradnja u okviru ovog Sporazuma, koja se obavlja na osnovu principa ravnopravnosti i uzajamne koristi, podrazumeva:

- obezbeđivanje saradnje između ovlašćenih organa Strana;
- prognoziranje elementarnih nepogoda i tehnogenih havarija;
- planiranje i sprovođenje mera u cilju sprečavanja elementarnih nepogoda i tehnogenih havarija;
- pružanje uzajamne pomoći prilikom opremanja timova za pružanje pomoći tehnikom i opremom;
- razmenu iskustava o edukovanju stanovništva za postupanje u slučaju elementarnih nepogoda i tehnogenih havarija, uključujući i pružanje prve medicinske pomoći;
- saradnju prilikom procene rizika po okolnu sredinu i stanovništvo u vezi sa eventualnim zagađivanjima usled elementarnih nepogoda i tehnogenih havarija;
- procenu posledica elementarnih nepogoda i tehnogenih havarija;
- pružanje uzajamne pomoći prilikom otklanjanja posledica elementarnih nepogoda i tehnogenih havarija;
- sprovođenje zajedničkih aktivnosti radi pružanja pomoći trećim državama prilikom otklanjanja posledica elementarnih nepogoda i tehnogenih havarija;
- zajedničko planiranje, razradu i realizaciju naučno-istraživačkih projekata, razmenu naučno-tehničke literature i rezultata istraživačkih radova;
- organizovanje zajedničkog delovanja državnih ustanova u cilju otklanjanja posledica elementarnih nepogoda i tehnogenih havarija, uključujući i sferu protivpožarne bezbednosti;
- obavljanje zajedničkih aktivnosti usmerenih ka otklanjanju opasnosti od neeksplozivnih mina na teritorijama država Strana i trećih država;
- razmenu podataka u vezi organizovanja i obavljanja monitoringa opasnih tehnogenih procesa i prirodnih pojava;
- razmenu informacija po pitanjima koja se tiču sprečavanja elementarnih nepogoda i tehnogenih havarija i otklanjanja njihovih posledica, periodičnih publikacija, metodičke i druge literature, video i foto materijala;

- organizovanje zajedničkih konferencija, seminara, radnih savetovanja, vežbi, treninga i specijalizovanih izložbi;
- pripremanje zajedničkih publikacija i izveštaja;
- obuku stručnjaka, na osnovu posebnog ugovora, u nastavnim ustanovama država Strana, razmenu stažista, predavača, naučnika i eksperata;
- druge aktivnosti iz oblasti sprečavanja elementarnih nepogoda i tehnogenih havarija i otklanjanja njihovih posledica, koje su usaglasili ovlašćeni organi Strana.

Zajednička komisija i humanitarni centar

Član 4.

U cilju realizacije ovog Sporazuma:

ovlašćeni organi Strana formiraju zajedničku komisiju za saradnju u oblasti sprečavanja elementarnih nepogoda i tehnogenih havarija i otklanjanja njihovih posledica, čiji sastav, funkcije i način se određuju Uredbom o komisiji, koju utvrđuju rukovodioci ovlašćenih organa Strana;

Strane će na teritoriji Republike Srbije stvoriti humanitarni centar, čija se delatnost i pravni status, regulišu posebnim sporazumom.

Pružanje pomoći u otklanjanju posledica elementarnih nepogoda i tehnogenih havarija

Član 5.

1. Zahtev za pružanje pomoći u otklanjanju posledica elementarnih nepogoda i tehnogenih havarija upućuju Strane.

2. Pomoć se pruža na osnovu zahteva kojim Strana koja traži pomoć dostavlja podatke o karakteru elementarne nepogode i/ili tehnogene havarije, ukazujući na vrstu i obim potrebne pomoći.

3. Strana koja pruža pomoć u najkraćem roku razmatra zahtev i obaveštava Stranu koja traži pomoć o mogućnostima, obimu i uslovima pružanja pomoći.

4. Za rukovođenje timovima za pružanje pomoći Strane koja pruža pomoć nadležan je ovlašćeni organ Strane koja traži pomoć, a preko rukovodilaca tih timova.

5. Pomoć u otklanjanju posledica elementarnih nepogoda i tehnogenih havarija pruža se slanjem timova za pružanje pomoći, opreme i materijala za pružanje pomoći ili na drugi traženi način.

6. Timovi za pružanje pomoći obavljaju havarijsko-spasilačke i druge radnje, uključujući i radnje vezane za gašenje požara velikih razmera.

7. Strana koja traži pomoć obaveštava rukovodioce timova za pružanje pomoći o trenutnom stanju i, u slučaju potrebe, obezbeđuje tim timovima prevodioce i sredstva veze, fizičko obezbeđenje, besplatnu medicinsku pomoć i vrši koordinaciju njihovog rada.

8. Životno i zdravstveno osiguranje članova timova za pružanje pomoći vrši strana koja pruža pomoć.

9. Oprema koju poseduju timovi za pružanje pomoći bi morala da bude dovoljna za njihovo samostalno delovanje u trajanju od najmanje 72 sata. Po isteku

rezervi, snabdevanje timova neophodnim sredstvima za njihovo dalje angažovanje pada na teret strane koja traži pomoć.

**Uslovi prelaska državne granice timova za pružanje pomoći i
režim njihovog boravka na teritoriji države Strane koja traži
pomoć**

Član 6.

1) Članovi timova za pružanje pomoći prelaze državnu granicu države Strane koja traži pomoć na graničnim prelazima otvorenim za međunarodni saobraćaj, sa važećim dokumentima kojima se potvrđuje identitet lica i koje kao takve priznaje druga Strana. Rukovodilac tima je u obavezi da poseduje spisak članova tima za pružanje pomoći, kao i dokument koji izdaje ovlašćeni organ Strane koja pruža pomoć, kojim se potvrđuju njegova ovlašćenja.

2) Ovlašćeni organi Strana prethodno obaveštavaju nadležne organe svojih država o mestu, datumu i očekivanom vremenu prelaska državne granice članova timova, sastavu tih timova i opreme.

3) Prelazak državne granice kinoloških grupa i njihov boravak na teritoriji države Strane koja traži pomoć vrši se u skladu sa pravilima o karantinu važećim na teritoriji države Strane koja traži pomoć.

4) Članovi timova za pružanje pomoći obavezni su da za vreme boravka na teritoriji države Strane koja traži pomoć poštuju zakonske propise te države. Pri tome se zakonski propisi o radu države Strane koja traži pomoć ne odnose na članove timova za pružanje pomoći.

5) Odredbe ovog člana primenjuju se i za vreme trajanja zajedničkih vežbi prilikom kojih timovi za pružanje pomoći jedne od Strana borave na teritoriji države druge Strane.

6) Kretanje timova za pružanje pomoći, prevoz njihove opreme i materijala za pružanje pomoći, vrši se drumskim, železničkim, vodenim ili vazdušnim saobraćajem.

7) Prevozna sredstva moraju biti osigurana u skladu sa zakonskim propisima države Strane koja pruža pomoć.

8) Način korišćenja navedenih vidova saobraćaja određuju ovlašćeni organi Strana uz saglasnost odgovarajućih organa država Strana.

**Uvoz i izvoz opreme i materijala za pomoć radi pružanja pomoći u
otklanjanju posledica elementarnih nepogoda i tehnogenih
havarija**

Član 7.

1. Oprema i materijali za pomoć koja se uvozi na teritoriju države Strane koja traži pomoć i koja se izvozi sa teritorije države Strane koja pruža pomoć, radi pružanja pomoći u otklanjanju posledica elementarnih nepogoda i tehnogenih havarija, oslobađa se plaćanja carinskih dažbina i poreza kao i od primene zabrana i ograničenja ekonomske prirode u skladu sa zakonskim propisima na teritoriji svake od Strana.

2. Carinska procedura za oformljenje opreme i materijala za pružanje pomoći vrši se po pojednostavljenom postupku i po prioritetu, na osnovu obaveštenja koja izdaju ovlašćeni organi Strana, u kojima se navodi sastav timova za pružanje pomoći, spisak opreme i materijala za pružanje pomoći koji se uvoze ili izvoze.

3. Po završetku poslova otklanjanja posledica elementarnih nepogoda i tehnogenih havarija uvezena oprema podleže izvozu sa teritorije države Strane koja traži pomoć.

4. U slučaju potrebe pružanja hitne medicinske pomoći nastradalima na teritoriji države Strane koja traži pomoć, mogu biti uvezeni medicinski preparati, pored ostalog i oni koji sadrže narkotička sredstva i psihotropne supstance, u količini koja ne podleže predaji Strani koja traži pomoć i koriste se isključivo od Strane kvalifikovanog medicinskog osoblja pod nadzorom predstavnika Strane koja traži pomoć. Medicinski preparati koji sadrže narkotička sredstva i psihotropne supstance, a koji nisu iskorišćeni prilikom pružanja medicinske pomoći, moraju biti vraćeni na teritoriju države Strane koja pruža pomoć. Uvoz i izvoz takvih medicinskih preparata vrši se na način utvrđen zakonodavstvom država Strana.

5. Odredbe ovog člana primenjuju se prilikom uvoza i izvoza opreme za učešće u zajedničkim vežbama.

Korišćenje vazduhoplovnih sredstava

Član 8.

1. Ovlašćeni organ Strane koja pruža pomoć obaveštava u pismenom obliku ovlašćeni organ Strane koja traži pomoć o odluci da koristi, radi pružanja pomoći, vazduhoplovna sredstva sa navođenjem: avio prevoznika, naručioca leta, tip i državu (porekla) vazduhoplovnog sredstva i državu njegove registracije, a takođe i registracione oznake, znake prepoznavanja, planiranu trasu leta, broj članova posade i putnika, opis tereta (spisak opreme i materijala za pružanje pomoći), mesto i vreme poletanja i sletanja.

2. Strana koja traži pomoć odobrava vazduhoplovnim sredstvima, koja prevoze timove za pružanje pomoći, opremu i materijale za pružanje pomoći, a koji poleću sa teritorije Strane koja pruža pomoć, pravo na korišćenje vazdušnih koridora u skladu sa međunarodnim sporazumima i navigacionim pravilima.

3. Letovi se obavljaju u skladu sa pravilima donetim od strane Međunarodne organizacije za civilnu avijaciju (ICAO), a takođe u skladu sa zakonodavstvom država Strana.

Tranzit

Član 9.

Svaka od Strana na osnovu zahteva i u skladu sa ovim Sporazumom, obezbeđuje neophodnu podršku za vreme prolaska preko teritorije svojih država timovima za pružanje pomoći, opreme i materijala za pružanje pomoći za sprovođenje zajedničkih mera pružanja pomoći u otklanjanju posledica elementarnih nepogoda i tehnogenih havarija državama koje nisu učesnice ovog Sporazuma.

Naknada troškova

Član 10.

1. Strana koja traži pomoć nadoknađuje Strani koja pruža pomoć troškove za pružanje pomoći na osnovu bilateralnog akta o troškovima za pružanje pomoći, potpisanog od strane predstavnika ovlašćenih organa Strana, ukoliko se Strane ne sporazumeju drugačije

2. Strana koja traži pomoć može u bilo kom momentu da povuče svoj zahtev za pružanje pomoći, ali u tom slučaju Strana koja pruža pomoć ima pravo na nadoknadu nastalih troškova.

3. Troškovi osiguranja nisu uključeni u ukupne troškove za pružanje pomoći i isti se ne nadoknađuju.

Naknada štete

Član 11.

1. Svaka od Strana odriče se prava da od druge Strane zahteva naknadu štete drugoj Strani u sledećim slučajevima izvršavanja zadataka u realizaciji ovog Sporazuma:

a) učinjene štete fizičkom ili pravnom licu, njegovoj imovini ili okolnoj sredini države Strane koja traži pomoć, ukoliko je štetu načinio član tima za pružanje pomoći.

b) nastupanje teške telesne povrede, narušavanja zdravlja ili smrti člana tima za pružanje pomoći.

2. Ukoliko član tima za pružanje pomoći Strane koja pruža pomoć, prilikom izvršavanja zadataka vezanih za realizaciju ovog Sporazuma, na teritoriji države Strane koja traži pomoć, pričinu štetu fizičkom ili pravnom licu i njegovoj imovini, nastalu štetu nadoknađuje Strana koja traži pomoć, u skladu sa zakonskim propisima njene države koji se primenjuju u slučaju nanošenja štete njenim građanima koji pružaju pomoć.

3. Strana koja pruža pomoć nadoknađuje štetu koju s umišljajem nanese član tima za pružanje pomoći.

Korišćenje informacija

Član 12.

Informacije, dobijene kao rezultat sprovedenih aktivnosti u okviru ovog Sporazuma, sa izuzetkom onih koji se zakonskim propisima država Strana smatraju poverljivim, objavljuju se i koriste u skladu sa zakonodavstvom i uobičajenom praksom država Strana, ukoliko drugačije nije dogovoreno, u pismenoj formi, između predstavnika ovlašćenih organa Strana.

Odnos prema drugim međunarodnim sporazumima

Član 13.

Ovaj Sporazum ne zadire u prava i obaveze Strana koje proističu iz drugih međunarodnih sporazuma čije su potpisnice države Strana.

Rešavanje sporova

Član 14.

Sporovi između Strana koji se odnose na tumačenje i primenu ovog Sporazuma rešavaju se pregovorima između ovlašćenih organa Strana.

Sporovi koji nisu na ovaj način rešeni, podležu daljem rešavanju putem konsultacija i pregovora između Strana.

Izmene koje se unose u Sporazum

Član 15.

U ovaj Sporazum, obostranom saglasnošću strana, mogu se unositi izmene koje se formulišu posebnim protokolima, a koji stupaju na snagu u skladu sa članom 16. ovog Sporazuma.

Završne odredbe

Član 16.

Ovaj Sporazum stupa na snagu datumom dobijanja, diplomatskim putem, poslednjeg pismenog obaveštenja o tome, da su Strane obavile unutrašnje - državne procedure, neophodne za njegovo stupanje na snagu.

Ovaj Sporazum se zaključuje na neodređeno vreme. Svaka od Strana može da raskine ovaj Sporazum. Ovaj Sporazum prestaje da važi istekom šest meseci od datuma kada jedna Strana dobije od druge Strane pismeno obaveštenje o njegovom raskidu.

Raskid ovog Sporazuma ne zadire u aktivnost koja se obavlja u skladu s njim, koja je započeta, a nije završena do prestanka njegovog važenja, ukoliko se Strane ne sporazumeju drugačije.

Danom stupanja na snagu ovog Sporazuma u odnosima između Republike Srbije i Ruske Federacije, prestaje da važi Sporazum između Savezne Vlade Savezne Republike Jugoslavije i Vlade Ruske Federacije o saradnji u oblasti sprečavanja industrijskih havarija, elementarnih nepogoda i otklanjanja njihovih posledica, potpisan 23. jula 1996. godine.

Sačinjeno u Beogradu, 20. oktobra 2009. godine, u dva identična primerka, svaki na srpskom i ruskom jeziku, i oba teksta imaju podjednaku pravnu snagu.

Za Vladu Republike Srbije

Za Vladu Ruske Federacije

Ivica Dačić, s.r.

Sergej Šojgu, s.r.

Član 3.

Ovaj zakon stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u „Službenom glasniku Republike Srbije – Međunarodni ugovori”.